

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-21***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2020-21

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

|                                                       |                                                               |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu                                      | <b>Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych</b> |
| Kod przedmiotu*                                       |                                                               |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Nauk Humanistycznych                                 |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Kolegium Nauk Humanistycznych                                 |
| Kierunek studiów                                      | Filologia angielska                                           |
| Poziom studiów                                        | II stopnia                                                    |
| Profil                                                | ogólnoakademicki                                              |
| Forma studiów                                         | studia niestacjonarne                                         |
| Rok i semestr/y studiów                               | rok II, semestr III                                           |
| Rodzaj przedmiotu                                     | przedmiot kierunkowy/specjalność translatoryczna              |
| Język wykładowy                                       | język angielski i polski                                      |
| Koordynator                                           | dr Karolina Puchała-Ladzińska                                 |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Karolina Puchała-Ladzińska                                 |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| III          |       | 20  |       |      |      |    |        |               | 4                |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)** (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C <sub>1</sub> | Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.                                                       |
| C <sub>2</sub> | Przeprowadzenie ze studentami analizy wybranych tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych, która obejmować będzie określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danego tekstu, dobór właściwych dla danego tekstu środków językowych oraz cel, jakiemu dany tekst ma służyć.                                 |
| C <sub>2</sub> | Uświadomienie studentom roli, jaką dokładna analiza tekstu odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do pracy z danym tekstem. |
| C <sub>3</sub> | Zachęcenie studentów do krytycznej analizy tekstu oryginału i przekładu.                                                                                                                                                                                                                                                           |

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu                                                                                                                                                                                                                           | Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup> |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| EK_01                  | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia; orientuje się w głównych tendencjach rozwojowych przekładoznawstwa.                                                                                                                      | K_Wo3                                            |
| EK_02                  | Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe techniki i strategie tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów przekładowych w tekstach popularnonaukowych i ekonomicznych dla pary języków angielski – polski. | K_Uo1                                            |
| EK_03                  | Absolwent potrafi formułować i testować hipotezy związane z problemami przekładowymi, wyciągać logiczne wnioski.                                                                                                                                                                 | K_Uo2                                            |
| EK_04                  | Absolwent potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane problemy tłumaczeniowe na podstawie przeprowadzonej analizy, interpretacji i prezentacji przedstawianych informacji.       | K_Uo4                                            |
| EK_05                  | Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami, w zależności od tłumaczonego tekstu.                                                                                      | K_Uo6                                            |

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

|       |                                                                                                                                             |       |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| EK_o6 | Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych.                                             | K_Uo9 |
| EK_o7 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści oraz krytycznej oceny przekładów własnych oraz innych osób. | K_Ko1 |

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

|                     |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
|                     |

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

|                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Treści merytoryczne                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                           |
| Narzędzia w pracy tłumacza, zapoznanie z różnymi rodzajami słowników i pomocami tłumaczeniowymi.                                                          |
| Ćwiczenia w określaniu intencji autora na podstawie nieudanych przekładów znaków informacyjnych (przekład na język polski).                               |
| Poprawny zapis w przekładzie (zapis liczb, dat, godzin, adresów, jednostek miar i wag, stosowanie wielkich i małych liter w języku angielskim i polskim). |
| Przekład elementów kulturowych w tekstach popularnonaukowych (techniki przekładu elementów kulturowych, problem „nieprzetłumaczalnych” żartów).           |
| Błędy stylistyczne i frazeologiczne w przekładzie, ćwiczenia w stylistyce i frazeologii.                                                                  |
| Charakterystyka i tłumaczenie tekstu popularnonaukowego w magazynie popularnonaukowym.                                                                    |
| Charakterystyka i tłumaczenie tekstu publicystycznego w magazynie popularnonaukowym.                                                                      |
| Charakterystyka i tłumaczenie artykułu prasowego w tygodniku społeczno-politycznym.                                                                       |
| Charakterystyka i tłumaczenie streszczeń artykułów popularnonaukowych.                                                                                    |

### 3.4 Metody dydaktyczne

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się<br>(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych<br>(w, ćw, ...) |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| EK_o1         | dyskusja w trakcie zajęć                                                                                                                | ĆW                                        |
| EK_o2         | projekt                                                                                                                                 | ĆW                                        |
| EK_o3         | dyskusja w trakcie zajęć                                                                                                                | ĆW                                        |
| EK_o4         | dyskusja w trakcie zajęć, projekt                                                                                                       | ĆW                                        |
| EK_o5         | projekt                                                                                                                                 | ĆW                                        |
| EK_o6         | projekt                                                                                                                                 | ĆW                                        |
| EK_o7         | obserwacja w trakcie zajęć                                                                                                              | ĆW                                        |

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:

- obecność na min. 80% zajęć
- aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach
- realizacja zleconych zadań domowych
- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu popularnonaukowego lub ekonomicznego z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami oraz uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu popularnonaukowego lub ekonomicznego z języka polskiego na angielski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych polskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z angielskimi ekwiwalentami

Kryteria oceny projektów zaliczeniowych:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:

- 60-68% dst
- 69-76% +dst
- 77-84% db
- 85-92% +db
- 93-100% bdb

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności                                                                                          | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów                                                             | 20                                                |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)                                           | 20                                                |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 60                                                |
| SUMA GODZIN                                                                                               | 100                                               |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>                                                                     | <b>4</b>                                          |

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy                 | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wybór tekstów wymienionych w treściach programowych: teksty popularnonaukowe i ekonomiczne zaczerpnięte z magazynów popularnonaukowych, prasy społeczno-politycznej, magazynów pokładowych, Internetu – kopie tekstów udostępnione studentom

Źródła: gazety i czasopisma polsko- i anglojęzyczne:

*Scientific American, National Geographic, Newsweek, Newsweek Polska, Kaleidoscope*, teksty internetowe

Literatura uzupełniająca:

Belczyk, A. 2009. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.  
Dąmbaska-Prokop, U. (red.) 2000. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo EDUCATOR.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej